

Workshop di traduzione dal francese all'italiano per le nuove leve

Casa della Letteratura per la Svizzera italiana, Villa Saroli, Lugano (TI)
1-3 novembre 2019

Tre giorni di immersione nell'arte della traduzione letteraria, promossi da Pro Helvetia.

Il workshop, tenuto da Maurizia Balmelli, si rivolge in particolare a coloro che si sono da poco accostati alla pratica della traduzione, e che desiderano affinare l'orecchio ed esplorare l'italiano in quell'esercizio che consiste nell'intonare la lingua dell'altro nella propria, accordando il proprio strumento a seconda delle specificità e dei bisogni del testo di partenza. Durante il workshop si lavorerà su autori e autrici contemporanei di lingua francese che porteranno i partecipanti ad affrontare vari aspetti linguistici e narrativi: il registro, il tono, i gerghi, il ritmo, la descrizione, il dialogo.

Ai partecipanti – un massimo di 12 persone – verranno inviati con largo anticipo i brani su cui si lavorerà durante le giornate d'incontro, e dei quali dovranno aver preparato una traduzione da mettere a confronto con quella degli altri per discuterne insieme. Il programma accoglierà anche traduttori ed esperti del settore, che porteranno le loro testimonianze su differenti aspetti della professione.

In un secondo momento ancora da definire, giovani traduttori avranno la possibilità di essere affiancati nell'ambito di un mentoring, con lo scopo di lavorare alla traduzione di un'opera proposta dal giovane traduttore, in accordo con il mentor e la casa editrice interessata a pubblicarla.

Requisiti

- Possono candidarsi tutte le persone interessate di **nazionalità svizzera o residenti in Svizzera**, in possesso di un diploma di Master e/o che abbiano pubblicato una traduzione presso una casa editrice.
- Possono candidarsi **studenti e studentesse di nazionalità Svizzera o residenti in Svizzera in corso di formazione** nell'ambito della Traduzione o dell'Interpretariato.
- Le persone interessate di nazionalità italiana, in possesso di un diploma di Master e/o che abbiano pubblicato una traduzione presso una casa editrice, possono candidarsi con un progetto relativo a un'opera svizzera di narrativa contemporanea.
- L'età massima dei partecipanti al Workshop è di **35 anni**. Su specifica richiesta si accolgono anche candidature di persone che hanno più di 35 anni.

Documenti da allegare alla candidatura

- Lettera di motivazione
- CV

Le candidature devono essere inoltrate entro il **23 settembre 2019** inviando un'email con oggetto "Candidatura Workshop di traduzione" a Ana Albom (aalbom@prohelvetia.ch) e Maurizia Balmelli (mau.balmelli@gmail.com). Gli esiti della selezione saranno comunicati entro il 5 ottobre 2019.

Le spese di viaggio, vitto e alloggio dei partecipanti sono coperte.